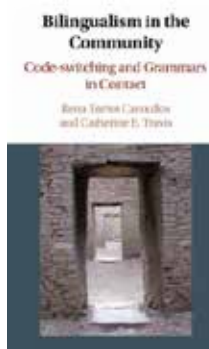


# Join us for a free, public event to celebrate Bilingualism and New Mexico Spanish

**THURSDAY, NOVEMBER 8 • 5:00 - 7:00 pm**  
NATIONAL HISPANIC CULTURAL CENTER, SALON ORTEGA

**BOOK LAUNCH:** Come celebrate *Bilingualism in the Community* (Cambridge University Press, 2018), a new book on code switching. This exciting research documents that, contrary to popular beliefs about language mixing, bilinguals are skilled at maintaining distinct grammatical structures in their two languages, while switching between them.



**SPEAKERS:** Eliseo “Cheo” Torres, UNM Vice President for Student Affairs; Simón Romero, correspondent for the *New York Times*; Garland Bills, author with Neddy Vigil of *The Spanish Language of New Mexico and Southern Colorado: A Linguistic Atlas*; Joan Bybee, Distinguished Professor Emerita; Anna Nogar, Naomi Shin, and Damián Vergara Wilson, UNM; Daniel Abeyta, Bosque School; and authors Rena Torres Cacoullos & Catherine Travis.

**STUDENT PRESENTATIONS:** The reception will showcase UNM’s Spanish as a Heritage Language program and posters of student projects on bilingualism and Spanish.

**MORE INFO:** All are welcome and encouraged to attend. K-12 educators may request certificates of professional development to acknowledge their attendance. Registration is requested to aid with planning. Please RSVP at [celebratebilingualism.eventbrite.com](https://celebratebilingualism.eventbrite.com)



Department of Spanish and Portuguese  
Department of Linguistics  
Latin American and Iberian Institute  
Alumni Association

Did you know that...?

Spanish was spoken in NM before English was.

When talking about your parents in NM Spanish, *mi dad* is preferred over *mi papá*, but *mi mamá* is preferred over *mi mom*.

As well as widespread borrowings like *dad*, bilinguals will spontaneously integrate an English word perfectly into Spanish grammar, as in *unas carrots grandotas*.

Bilinguals can switch back and forth between their languages while keeping both languages intact.



español

**Juntos pero no revueltos,  
Connected but not confused**

English